



<p><u>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</u></p> <p><u>Between</u></p> <p><u>THE UNIVERSITY OF NEW CALEDONIA</u></p> <p><u>And</u></p> <p><u>NHA TRANG UNIVERSITY</u></p> <p>In furtherance of their mutual interests in education and research, and as a contribution to promoting increased international cooperation, the University of New Caledonia and Nha Trang University have approved the following Memorandum of Understanding (MOU). This MOU is based on the principles of mutual respect and the desire that both parties will gain benefits from their relationship as a result of a shared desire to enhance academic co-operation and to maintain friendly relationships.</p> <p>Article 1 - Primary objectives</p> <p>Both institutions agree that the primary objectives of this MOU include, but are not limited to, the following:</p> <p>1.1 Opportunities for the exchange of research, management and teaching staff, to the extent which resources permit.</p>	<p><u>ACCORD-CADRE DE PARTENARIAT</u></p> <p><u>Entre</u></p> <p><u>L'UNIVERSITE DE LA NOUVELLE-CALEDONIE</u></p> <p><u>Et</u></p> <p><u>L'UNIVERSITE NHA TRANG</u></p> <p>Dans la recherche de leurs intérêts mutuels en matière d'éducation et de Recherche, et en vue de contribuer à une meilleure coopération internationale, l'Université de la Nouvelle-Calédonie et l'Université Nha Trang approuvent l'accord-cadre de partenariat suivant. Cet accord est basé sur les principes d'un respect mutuel et du désir partagé par les deux parties de tirer bénéfice de leurs relations, résultant d'une volonté commune de renforcer la coopération académique et de développer des relations amicales.</p> <p>Article 1 – Principaux objectifs</p> <p>Les deux institutions s'accordent sur la réalisation des objectifs suivants définis dans cet accord-cadre, sans que ceux-ci soient limitatifs :</p> <p>1.1 Les opportunités d'échange dans les domaines de la Recherche, de l'administration et de l'enseignement, dans la limite des ressources mobilisables.</p>
--	---

<p>1.2 The development of collaborative research programmes that investigate topics of interest to staff in both institutions, acknowledging that;</p> <p>a) All existing intellectual property will remain the property of the institution that has created the intellectual property;</p> <p>b) Any intellectual property developed as the result of research collaboration will belong to the institution providing the resources used in generating that intellectual property, or will be shared between the two institutions where both are contributing resources.</p> <p>1.3 The organisation of joint activities, including meetings, seminars, symposia or lectures, workshops and conferences.</p> <p>1.4 The exploration and identification of educational opportunities for students and staff, enhanced by the establishment of this MOU.</p> <p>a) The parties agree to encourage their students to consider studying at each other's School or Faculty whether as fee-paying students or as exchange students. Each student's programme of studies will be evaluated on a case by case basis. The parties may consult with a view to developing a Student Exchange agreement in the future.</p> <p>b) Should either institution enter into a formal academic agreement, including guaranteed recognition of credit or a joint</p>	<p>1.2 Le développement de partenariats dans le domaine de la Recherche sur des sujets d'intérêt commun, tout en acceptant que :</p> <p>a) La propriété intellectuelle demeure à l'institution qui en est à l'origine ;</p> <p>b) La propriété intellectuelle développée dans le cadre de la collaboration appartient à l'institution qui a mobilisé les ressources dans ce but ; elle pourra être partagée par les deux institutions à hauteur de leur contribution réciproque.</p> <p>1.3 L'organisation d'activités communes, dont des rencontres, séminaires, congrès, cours, ateliers et conférences.</p> <p>1.4 La recherche et l'identification d'opportunités en matière éducative pour les étudiants et les personnels (enseignement et administratifs).</p> <p>a) Les parties s'accordent pour encourager leurs étudiants à réaliser tout ou partie de leurs études dans une Ecole ou une Faculté/Département de l'université partenaire, sur la base de paiement des droits d'inscription ou au titre d'étudiants en échange. Le programme de chaque étudiant sera évalué au cas par cas. Les parties peuvent convenir d'une " convention d'échange d'étudiants".</p> <p>b) Dans le cas où les deux institutions venaient à approuver un accord spécifique sur le plan académique, incluant la</p>
---	---

<p>1.6 Maintaining regular contact to negotiate the implementation of the clauses of this MOU.</p> <p>Administration of the MOU</p> <p>2.1 Each institution shall identify a member of its full-time academic staff as the academic co-ordinator and a member of its administrative staff responsible for the effective implementation of this MOU.</p> <p>2.2 This MOU may be amended at any time by written mutual consent through an exchange of letters. Subsequent formalised agreements (ex. Students exchange agreement) and relationships that shall be established between the University of New Caledonia and University Nha Trang will be noted as Appendices additional to this document and may be subject to the academic and financial approval processes of both institutions.</p> <p>This MOU will be valid for a period of five years. Discussions will take place four years following the signing to renew or extended the MOU. It may be terminated by six months written notice by either party.</p>	<p>reconnaissance de crédits ou une co-diplomation, l'accord formel des conseils des Facultés/Départements sera nécessaire.</p> <p>1.6 Le maintien de contacts réguliers en vue de négocier les modifications des clauses de cet accord-cadre.</p> <p>Administration de l'accord-cadre</p> <p>2.1 Chaque institution devra identifier un membre de son personnel enseignant permanent comme coordonnateur académique et un membre de son personnel administratif comme responsable du suivi de l'accord-cadre.</p> <p>2.2 Cet accord-cadre pourra être modifié à tout moment par un consentement mutuel écrit et l'échange de courriers. Les accords spécifiques (ex. Convention d'échange d'étudiants) qui pourraient subvenir figureront au titre d'annexes au présent document et devront faire l'objet d'une approbation par les deux institutions, tant sur le plan académique que financier.</p> <p>Cet accord-cadre est valide pour une période de 5 ans. Des discussions seront engagées après la quatrième année en vue de renouveler ou d'étendre l'accord-cadre. Chaque partie peut mettre fin à l'accord par écrit, sous réserve de respecter un préavis de 6 mois avant l'échéance de l'accord-cadre.</p> 
---	---

<p>Signed for and on behalf of Nha Trang University</p> <p>Name TRANG SI TRUNG</p>	<p>Signé en nom et pour le compte de l'Université Nha Trang</p> <p>Nom.....</p>
<p>Position..... Rector</p> <p>Date..... 20/05/2024</p>	<p>Fonction</p> <p>Date.....</p>
<p>Signature: [Signature]</p> <p>Signed for and on behalf of University of New Caledonia</p>	<p>Signature:</p> <p>Signé en nom et pour le compte de l'Université de Nouvelle-Calédonie</p>
<p>Name: Gaël LAGADEC</p> <p>Position: President</p>	<p>Nom : Gaël LAGADEC</p> <p>Fonction : Président</p>
<p>Date..... 20/05/2024</p> <p style="text-align: center;">Le Président</p>	<p>Date.....</p>
<p>Signature: [Signature]</p> <p>Gaël LAGADEC</p> 	<p>Signature :</p>



<p style="text-align: center;"><u>Appendix</u></p> <p style="text-align: center;"><u>STUDENTS EXCHANGE AGREEMENT</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Annexe</u></p> <p style="text-align: center;"><u>CONVENTION D'ECHANGE D'ETUDIANTS</u></p>
<p>Article 1 - Student Opportunities</p> <p>This agreement seeks to foster educational opportunities for students from each institution to pursue with the other partner. These opportunities may include reciprocal student exchanges and study abroad students/free mover students (as fee paying students), facilitating in particular postgraduate students, which may undertaking research projects and participating in internships as part of a normal academic programme.</p> <p>The following provisions are intended to clarify the terms of such arrangements.</p> <p>1. Definitions</p> <p>1.1 For the purposes of this agreement, “home” institution shall mean the institution at which the student intends to graduate and “host” institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.</p> <p>1.2 Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.</p>	<p>Article 1 - Opportunités pour les étudiants</p> <p>Cette convention vise à renforcer les opportunités d'études pour les étudiants de chaque institution chez chacun des partenaires. Ces opportunités peuvent inclure l'échange d'étudiants et l'accueil d'étudiants pour des études avec droits d'inscription, notamment aux niveaux Master et Doctorat, ce dernier pouvant se traduire par la participation à des projets de Recherche ou la réalisation de stages inclus dans un programme académique.</p> <p>Les précisions suivantes sont apportées pour clarifier les termes de la convention.</p> <p>1. Définitions</p> <p>1.1 En ce qui concerne cette convention, le terme “Institution d'envoi” fait référence à l'institution où l'étudiant envisage d'être diplômé tandis que le terme “Institution d'accueil” renvoie à l'institution qui a accepté d'accueillir l'étudiant envoyé par l'institution d'origine.</p> <p>1.2 Le Semestre ou l'Année académique renvoient à l'institution d'accueil.</p>

2. Students

2.1 There shall be no limit placed on the number of fee paying **Study Abroad/Free mover students** from a home institution wishing to study at the host institution.

2.2. Under the **Reciprocal Student Exchange Programme**, one reciprocal exchange placement will be offered to each institution in proportion to the number of students that are undertaking the exchange. It is understood that two students for one semester of study or equivalent intensive courses are equivalent to one student pursuing an entire academic year. Reciprocity of the student exchange will be based on the number of semester enrolments and will be balanced between the institutions over the period of the agreement.

2.3 It is understood that a student must have *satisfactorily* completed at least one year of full-time equivalent studies at the home institution before being eligible for consideration under either the Study Abroad or Reciprocal Student Exchange programs and be able to demonstrate the capacity to function effectively in the language of instruction that is used by the host institution in the program for which the student is seeking to enrol. Exchange students will be enrolled as full-time non-degree students at the host institution.

2.4 While the selection of the Exchange Students is the responsibility of the home institution, the host institution reserves the right to determine the final admission eligibility

2. Etudiants

2.1 Il ne saurait y avoir un nombre limité de places réservées aux étudiants à titre payant en provenance de l'institution d'envoi vers l'institution d'accueil.

2.2. Dans le cadre d'un **Programme Réciproque d'Echange d'Etudiants**, un échange réciproque d'étudiants sera permis à chaque institution en proportion du nombre d'étudiants déterminés dans l'échange. Il est admis que deux étudiants pour un semestre d'études ou des cours intensifs équivalents équivalent à un étudiant s'inscrivant pour une année académique entière. La Réciprocité de l'échange d'étudiants sera basée sur le nombre d'inscriptions en semestre et devra rester équilibrée entre les deux institutions sur la période de la convention.

2.3 Il est admis que l'étudiant doit avoir accompli avec satisfaction au moins sa première année à temps plein dans son université pour que sa candidature soit éligible, à titre d'étudiant payant ou d'étudiant en échange. Il doit également faire la preuve qu'il sera en capacité de suivre le programme dans lequel il sera inscrit dans la langue d'enseignement de l'université d'accueil. Les étudiants en échange seront inscrits en tant qu'étudiants à temps plein, non-diplômables par l'université d'accueil.

2.4 Bien que la sélection des étudiants en échange soit de la responsabilité de l'université d'envoi, l'université d'accueil se réserve le droit d'accepter ou non l'admission finale de

<p>of each student nominated for the Study Abroad or Reciprocal Student Exchange Programme by the home institution. Any rejection by the host institution shall be in writing, shall explain the reasons for that decision and shall generally be within four weeks of the student being nominated.</p>	<p>chaque étudiant sélectionné au titre du Programme Réciproque d'Echange d'Etudiants. Tout rejet par l'université d'accueil devra être notifié par écrit à l'université d'envoi, en expliquant les raisons de la décision dans un délai communément accepté de quatre mois suivant la nomination de l'étudiant.</p>
<p>2.5 Institutions must advise annually the dates by which exchange student's applications must be received.</p>	<p>2.5 Les Institutions communiquent chaque année les dates limites de réception des dossiers de candidatures des étudiants en échange.</p>
<p>2.6 A complete set of application papers will normally consist of:</p>	<p>2.6 Un dossier de candidature doit contenir les pièces suivantes :</p>
<p>2.6.1 host university institution application forms</p>	<p>2.6.1 Formulaire de candidature de l'université d'accueil ;</p>
<p>2.6.2 an official copy of the applicant's academic transcript</p>	<p>2.6.2 Copie officielle des relevés de notes du candidat ;</p>
<p>2.6.3 a curriculum vitae, other supporting letters and any academic background materials relevant to specific course selections, as requested during the application process, along with confirmation of the home institution's approval of the student applying under the relevant programme.</p>	<p>2.6.3 Curriculum vitae, lettres de recommandation et toutes les informations académiques requises concernant le choix des cours, telles qu'exigées lors de la procédure de candidature, ainsi que la lettre d'acceptation de l'université d'envoi ;</p>
<p>2.6.4 appropriate documentation indicating the student's competence in French/ Vietnamese/English if required</p>	<p>2.6.4 Document approprié indiquant le niveau de l'étudiant en Français/ Vietnamien/Anglais si exigé.</p>
<p>2.7 The host institution will provide the student with formal letters of admission and other documents as may be required for establishing their student status for visa and other purposes.</p>	<p>2.7 L'université d'accueil fournira à l'étudiant une lettre d'acceptation et tout autre document jugé nécessaire à l'établissement de son visa ou pour toute autre démarche.</p>
<p>2.8 The host institution will assign all admitted students to academic advisers and will make available all appropriate</p>	

<p>student services and facilities. The host institution will provide an orientation to the host university, its community and to daily life in that country.</p> <p>2.9 Whenever possible each of the institutions will endeavour to place students in on campus housing facilities. However, when this is not possible, the appropriate office will provide the exchange or study abroad students with alternative possibilities, and assist the students as may be necessary and possible. Students are themselves responsible for board, lodging and personal expenditure (unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement).</p>	<p>2.8 L'université d'accueil affectera à tous les étudiants admis des référents académiques et leur permettra d'accéder à tous les services et facilités disponibles. L'université d'accueil les guidera dans la connaissance de son institution, de sa communauté et de la vie dans le pays.</p> <p>2.9 Chaque fois que cela sera possible, chacune des institutions s'efforcera de proposer aux étudiants un logement sur le campus. Cependant, si cela s'avérait impossible, le service en charge de la mobilité étudiante devra fournir aux étudiants des pistes de logement alternatives et les aider autant qu'il est possible de le faire. Les étudiants sont responsables de leurs dépenses personnelles, notamment de logement (à moins que cela ne soit précisé dans le programme de mobilité de l'étudiant ou dans le programme d'échange).</p>
<p>2.10 Round-trip international travel, field trips and special course costs, and all personal costs (books, travel, insurance, clothing, visas, etc.) in the host (receiving) country will be the personal responsibility of each student (unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement).</p> <p>2.11 Students must purchase the appropriate medical/health insurance required by the host institution or country. Whatever medical/health costs may not be covered by their insurance must be paid by the student (unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement).</p> <p>2.12 The host institution will send the academic transcripts of the student's work to the appropriate officer of the home</p>	<p>2.10 Les voyages à l'étranger, les excursions locales et l'inscription à des cours spécifiques, ainsi que toutes les dépenses personnelles (livres, voyages, assurance, habits, visas...) dans le pays d'accueil sont à la charge de chaque étudiant (à moins que cela ne soit précisé dans le programme de mobilité de l'étudiant ou dans le programme d'échange).</p> <p>2.11 Les étudiants devront prendre à leur charge l'assurance visant à couvrir leurs dépenses de santé dans l'université ou le pays d'accueil. Toutes les dépenses de santé qui ne pourraient être couvertes par l'assurance devront l'être par l'étudiant (à moins que cela ne soit précisé dans le programme de mobilité de l'étudiant ou dans le programme d'échange).</p>

<p>institution upon completion of the period of study. The home institution will accord full recognition for the grades and any certificates acquired during the period of study at the host institution as it would have done if the student pursued equivalent courses or programmes within the home institution.</p> <p>2.13 Students under the Study Abroad Programme or as Free movers will be liable for such tuition and other fees and charges as determined by the host institution as appropriate to the period of enrolment and the legal status of the student in the receiving country.</p> <p>2.14 Students participating in the Reciprocal Student Exchange Programme will be liable for such tuition and other fees and charges as prescribed by their home institution. Such students will only be responsible for paying specific fees charged to all students for the use of recreational and other common facilities available to students within the host institution.</p> <p>2.15 All students participating on Study Abroad, Exchange programmes or coming as Free movers will be expected to abide by the laws and customs of the host country and by the policies and regulations of the host institution. Furthermore, it is understood that the acceptance of any student (as a Study abroad student, Free mover or an Exchange student) by the host university could not be in contradiction with the national provisions concerning foreign student's mobility.</p> <p>Article 3 - Faculty Members</p>	<p>2.12 L'université d'accueil devra transmettre les relevés de notes de l'étudiant au responsable désigné dans l'université d'envoi à la fin de la période d'études. L'université d'accueil accordera la pleine reconnaissance des notes obtenues et validera les éventuels certificats obtenus pendant la période d'études dans l'université d'accueil, comme elle l'aurait fait si l'étudiant avait suivi ses cours chez elle.</p> <p>2.13 Les étudiants à titre payant devront acquitter leurs droits d'inscriptions ainsi que tout autre coût tels que définis par l'université d'accueil pour la période d'études et le statut légal de l'étudiant dans le pays d'accueil.</p> <p>2.14 Les étudiants participant au Programme Réciproque d'Echange d'Etudiants devront acquitter leurs droits d'inscriptions dans l'université d'envoi. Ces étudiants devront seulement payer les coûts spécifiques applicables à tous les étudiants pour la pratique des activités récréatives et l'usage des services communs dans l'université d'accueil.</p> <p>2.15 Tous les étudiants, à titre payant ou en échange, devront se soumettre aux lois et coutumes du pays hôte ainsi qu'aux divers règlements propres à l'université d'accueil. Par ailleurs, il est admis que l'admission par l'université d'accueil d'un étudiant « à titre payant » ou en échange ne pourrait se faire en contradiction avec les dispositions légales et réglementaires relatives à la mobilité des étudiants étrangers de chaque pays.</p>
--	---

<p>3.1 The two institutions agree to facilitate study leave and other visits by interested faculty members wherever possible in order to foster research. The host institution undertakes to make best efforts to assist the visiting faculty member to ensure access to library and computer facilities, provide office space and an orientation to daily life, to assist in obtaining suitable accommodation, and welcome the individual to the relevant academic unit.</p> <p>3.2 The two institutions agree in principle to pursue the possibility of exchanges by faculty members and general staff (administrative personnel). The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. Faculty members engaged in such exchanges may be paid by the host institution for any teaching that they undertake within its undergraduate or postgraduate programmes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements that may be made by participating staff members covering travel, insurance coverage, the exchange of accommodation, cars, etc. (unless it is specified in the Faculty Member's personal programme or in the arrangement).</p>	<p>Article 3 - Personnels enseignants</p> <p>3.1 Les deux institutions s'accordent à faciliter la mobilité des enseignants chaque fois que possible, dans le but de renforcer la Recherche. L'institution d'accueil s'engage à fournir les meilleurs efforts en vue d'assister le visiteur dans l'accès aux ressources documentaires et numériques, à un bureau et à une meilleure connaissance de la vie au quotidien, dans la recherche d'un logement convenable et à l'accueil par l'équipe académique correspondante.</p> <p>3.2 Les deux institutions s'accordent sur le principe d'un encouragement des échanges de personnels enseignants ou administratifs. Les détails de cet arrangement seront négociés en temps voulu et s'inscriront dans le respect des règles et procédures internes. Les enseignants concernés seront payés par leur institution d'accueil pour les enseignements donnés aux niveaux Licence, Master ou Doctorat. Les institutions ne seront pas tenues responsables des arrangements pris à titre personnel par les enseignants (voyage, assurance, changement de logement, location de voiture...), à moins que cela ne soit précisé dans le programme de mobilité de l'Enseignant ou dans le programme d'échange.</p>
--	--